

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTRÔLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in
der Sitzung vom 4. Oktober 1979
Commission siégeant sections réunies
Séance du 4 octobre 1979
Vergadering van de verenigde afdelingen
Zitting van 4 oktober 1979

Nr. 4830/II/P
VDM

Anwesend	Herr	Präsident
Présents	: Monsieur FLEERACKERS,	Président
Aanwezig	de heer	Voorzitter

Section française : Monsieur PLUNUS, vice-président
Messieurs JACOBS, BUSINE, FAUTRE et BERTOUILLE, membres
effectifs

Nederlandse afdeling : de heren VAN LEUVEN, DECLERCK en VAN IMPE, vaste
leden
de heer VAN WUYTSWINKEL, plaatsvervangend lid
Deutschsprachiges Mitglied : Herr WEHR, ordentliches Mitglied.

Secrétaire : Monsieur PIRARD, inspecteur-général ff.
Secrétaris : de heer DESMET, adviseur.

Die Ständige Kommission für Sprachen-
kontrolle,

Le Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Auf Grund der am 12.8.1977 von
einem Steuerpflichtigen gegen das
Ministerium der Finanzen, Verwaltung
der direkten Steuern, in Lüttich, aus
folgenden Gründen gerichteten Klage :

Vu la plainte du 12.8.1977 in-
troduite par un contribuable contre le
Ministre des Finances, administration
des Contributions directes à Liège, en
raison :

Gelet op de klacht van 12/8/1977,
ingediend door een belastingplichtige
tegen de Minister van Financiën, Be-
stuur van Directe Belastingen te Luik
wegens :

- der Gebrauch der französischen
Sprache bei der am 18. Oktober 1976
durch die Steuerkommission von
Welkenraedt in seiner Sache ausge-
führten Untersuchung, da er der
deutschsprachigen Gemeinschaft ange-
hört und aus diesem Grunde die Ver-
handlung in deutscher Sprache ge-
sehen musste;
- die fehlerhafte Uebersetzung des
Protokolls der ihn betreffenden
Beratschlagungen;

- de l'utilisation de la langue fran-
caise lors de l'examen, le 18 octo-
bre 1976, de son affaire par la Com-
mission fiscale de Welkenraedt, alors
qu'il fait partie de la communauté
allemande et que, de ce fait, les dé-
bats auraient dû se dérouler en lan-
gue allemande ;

- het gebruik van het Frans tijdens het
onderzoek, op 18 oktober 1976, van zijn
aangelegenheid door de Fiscale Commissie
van Welkenraedt, terwijl hij deel uit-
maakt van de Duitse gemeenschap; bij-
gevolg hadden de debatten in het Duits
moeten plaatsvinden;

- de la traduction incorrecte du pro-
cès-verbal des délibérations le con-
cernant ;

- de onjuiste vertaling van de notulen
van de beraadslagingen die hem aanbe-
langt;

- das Verhalten der Verwaltung ihm
gegenüber bei dieser Sitzung;

- de l'attitude de l'administration à
son égard lors de cette même séance;

- de houding van het bestuur te zijnen
opzichte, tijdens diezelfde zitting.

Auf Grund der Artikel 60, § 1,
und 61, §§ 5 und 6 der Gesetze über den
Gebrauch der Sprachen in Verwaltungs-
angelegenheiten, koordiniert am
18. Juli 1966 (K.S.G.);

Vu les articles 60, § 1er et 61,
§§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des
langues en matière administrative, coor-
données le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Gelet op de artikelen 60, §1
en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966
samengeschatelde wetten op het gebruik
van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

In Erwägung, dass die am Hauptort einer jeden Kontrolle der direkten Steuern kreierten Steuerkommissionen aufgerufen werden können, um ihr Gutachten abzugeben über die Höhe der Steuerbaren Einkünfte der Steuerpflichtigen im Falle einer andauernden Uneinigkeit über diesen Betrag zwischen denselben und dem abschätzenden Kontrolleur (Art. 147 der Königlichen Verordnung vom 4.3.1965 *zwecks Ausführungsbestimmungen der Einkommensteuergesetze);

In Erwägung dass, bei Gelegenheit der Vorfälle, die Tätigkeit der Kontrolldienste der direkten Steuern von Welkenraedt, gelegen in dem französischensprachigen Gebiet, sich auf Gemeinden des französischsprachigen Gebietes und auf Gemeinden des deutschsprachigen Gebietes erstreckte; dass dieser Kontrolldienst als ein Regionaldienst im Sinne des Artikels 36, § 1, der K.S.G. angesehen werden muss;

In Erwägung, dass aus den parlamentarischen Vorbereitungsarbeiten zum Gesetz über den Gebrauch der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten

Considérant que les commissions fiscales, créées au chef-lieu de chaque contrôle des contributions directes, peuvent être appelées à donner leur avis sur le montant des revenus imposables des contribuables, en cas de désaccord persistant quant audit montant entre ceux-ci et le contrôleur taxateur (art. 147 de l'A.R. du 4.3.1965 d'exécution du code des impôts sur les revenus) ;

Considérant qu'au moment des faits, l'activité des services de contrôle des contributions directes de Welkenraedt situé en région de langue française s'étendait à des communes de la région de langue française et à des communes de la région de langue allemande; qu'un service de contrôle doit être considéré comme étant un service régional au sens de l'article 36, § 1er des L.L.C. ;

Considérant qu'il ressort des travaux parlementaires préparatoires à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative de 1963 que :

Overwegende dat de fiscale commissies, opgericht in de hoofdplaats van elke controle der directe belastingen, kunnen worden verzocht nopens het bedrag van de belastbare inkomsten der belastingplichtigen advies te geven in geval van blijvend geschil over dat bedrag tussen deze laatste en de controleur die de aanslag moet bevestigen. (art. 147 van het K.B. van 4/3/1965 tot uitvoering van het Wetboek der inkomstenbelasting) ;

Overwegende dat op het ogenblik van de feiten de werkring van de controlediensten der directe belastingen van Welkenraedt, gevestigd in het Franse taalgebied, gemeenten van het Franse en van het Duitse taalgebied bestreek; dat die controledienst moet worden beschouwd als een gewestelijke dienst in de betekenis van artikel 36, § 1 van de S.W.T.;

Overwegende dat uit de voorbereidende parlementaire werkzaamheden van de wet van 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken blijkt dat :

vom 1963 hervorgeht, dass : "... die
"Kommissionen, Komitees, usw ..."
"welche von Ministerien abhängen, unter"
"die Anwendung des Gesetzes fallen wie
"die Ministerien selbst. Hier ist zu
"betonen, dass es evident ist, dass
"die Prozedur vor diesen Kommissionen
"und Komitees und insbesondere vor den
"beratenden Jurisdiktionen und Räten
"verwaltungspolitischer Art gleich-
"falls unter das Gesetz über den Ge-
"brauch der Sprachen in Verwaltungs-
"angelegenheiten fallen, wenn nicht
"ein anderes Gesetz darüber anders
"bestimmt (Bericht Saint-Remy, S. 7)";

"... les Commissions, comités, etc...
"qui dépendent des départements minis-
"tériels tombent sous l'application
"de la loi comme ces départements eux-
"mêmes. Il convient de souligner ici,
"qu'il est évident que la procédure
"devant ces commissions et comités et
"notamment devant les juridictions et
"conseils consultatifs de nature admi-
"nistrative est également soumise à la
"loi sur l'emploi des langues en matiè-
"re administrative à moins qu'une autre
"loi n'en dispose autrement (Rapport
"Saint-Remy, p. 7) " ;

"... de Commissies, de Comités, enz ..."
"die onder de ministeriële departemen-
"ten ressorteren, evenals die departe-
"menten onder toepassing vallen van de
"wet. Het past hier te onderstrepen dat
"het voor de hand ligt dat de procedure
"voor die Commissie en Comités, en in-
"zonderheid voor de administratieve
"rechtscolleges en raden van advies,
"eveneens aan de wet op het gebruik
"van de talen in bestuurszaken onder-
"worpen is, tenzij een andere wet er
"anders over beschikt (Verslag St.-Remy,
"blz. 7)";

In Erwägung, dass in Anwendung
des Artikels 34, § 1, auf den sich der
Artikel 36, § 1, der K.S.G., beruft,
das vollständige Verfahren vor der
Steuerkommission in der Sprache des
Beteiligten - also in deutscher Spra-
che - hätte vorgenommen werden müssen;
dass die Verwaltung teilweise den
Wünschen des Beteiligten entsprechen
hat; dass in der Tat die Vorladung,
der Auszug aus dem Protokoll der Be-
ratschlagungen und der getroffenen
Entscheidung in deutscher Sprache an
den Beteiligten gerichtet wurden;

Considérant qu'en application de
l'article 34, § 1er, auquel se réfère
l'article 36, § 1er des L.L.C., toute
la procédure devant la commission fis-
cale aurait dû se dérouler dans la
langue de l'intéressé en l'occurrence
l'allemand ; que l'administration a
partiellement rencontré les désirs de
l'intéressé ; qu'en effet la convoca-
tion, l'extrait du procès-verbal des
délibérations et la décision interve-
nue ont été adressés à l'intéressé en
langue allemande ; que cependant des
reproches sont formulés à l'égard des
débats qui ne se sont pas déroulés
intégralement en allemand ;

Overwegende dat bij toepassing
van artikel 34, § 1 waarnaar artikel
36, § 1 van de S.W.I. verwijst de gan-
se procedure voor de fiscale commissie
in de taal van de betrokkene had moeten
verlopen, namelijk in het Duits; dat
het bestuur gedeeltelijk aan de wensen
van de betrokkene is tegemoet gekomen;
dat de oproeping, het uittreksel uit
de notulen van de beraadslagingen en
de genomen beslissing inderdaad in het
Duits aan de betrokkene werden overge-
maakt; dat er nochtans verwijten worden
gericht in verband met de debatten die
niet volledig in het Duits verlopen;

jedoch wurden Vorwürfe ausgesprochen bezüglich der Verhandlungen, die sich nicht gänzlich in deutscher Sprache abgewickelt haben;

In Erwägung, dass bezüglich der Zusammenstellung der Steuerkommission, vor der der Klageführer erschienen musste, dieselbe nicht nur in dem deutschsprachigen Gebiet Wohnhafte Mitglieder umfasste, jedoch auch mehrere in dem französischsprachigen Gebiet Wohnhafte Mitglieder; dass für die Anwendung der Sprachgesetzgebung diese letzteren als Personen betrachtet werden müssen, für welche die Kenntnis der anderen Sprache - d.h. die deutsche oder die französische Sprache - rechtlich nicht bewiesen werden kann; dass der vor diesem zweisprachigen Verwaltungskollegium erscheinende Steuerpflichtige das Recht hat durch alle Mitglieder dieses Kollegiums verstanden zu werden, wie auch alle durch dieselben etwaigenfalls formulierten Bemerkungen zu verstehen; dass diesem Recht zu verstehen und verstanden zu werden nur Genüge geleistet werden kann durch Einschalten eines Dolmetschers bei der Behandlung der den Steuerpflichtigen betreffenden Angelegenheiten in diesem zweisprachigen Verwaltungskollegium (siehe Staatsrat, Urteil Nr. 17.409, in Sache FAGOT);

Considérant que, quant à la composition de la Commission fiscale devant laquelle le plaignant devait comparaître, celle-ci comprenait non seulement des membres domiciliés dans la région de langue allemande, mais aussi plusieurs membres domiciliés dans la région de langue française; que, pour l'application de la législation linguistique, ces derniers doivent être considérés comme des personnes dont la connaissance de l'autre langue, à savoir l'allemand ou le français, ne peut être établie en droit; que le contribuable, qui comparait devant ce collège administratif bilingue, a le droit tant d'être compris par tous les membres de ce collège que de comprendre toutes les observations que ceux-ci pourraient éventuellement formuler; qu'il ne peut être satisfait à ce droit de comprendre et d'être compris que par le recours à un interprète lors de l'instruction, au sein du collège administratif bilingue, de l'affaire concernant le contribuable (voir Conseil d'Etat, arrêt n° 17.409 en cause FAGOT);

Overwegende dat, wat de samenstelling van de fiscale Commissie betreft waarvoor de klager moest verschijnen, deze laatste niet alleen leden omvatte die in het Duitse taalgebied woonachtig waren, doch eveneens verscheidene leden woonachtig in het Franse taalgebied; dat, voor de toepassing van de taalwetgeving, deze laatsten dienen te worden beschouwd als personen waarvan de kennis van de andere taal, te weten het Duits of het Frans, in rechte niet kan worden vastgesteld; dat de belastingplichtige die vóór dat tweetalig bestuurscollege verschijnt, het recht heeft zowel om door alle leden van het college begrepen te worden, als om alie opmerkingen te begrijpen die eventueel door de leden van het college zouden worden gemaakt; dat aan dit recht om te begrijpen en begrepen te worden alleen kan worden voldaan door het inschakelen van een tolk bij de behandeling, in de schoot van het tweetalig bestuurscollege, van de zaak betreffende de belastingplichtige (zie R.v.S. Arr. 17.409 inzake FAGOT);

In Erwägung, dass der Klägerführer nicht die Anwesenheit eines Dolmetschers - H. SCHROEDER, diensttuender Adjunkt-Kontrolleur beim Kontrolldienst Eupen - bei der Untersuchung seiner Angelegenheit durch die Steuerkommission abstreitet; dass er demgegenüber nicht nur die Qualität der Uebersetzungen beklagt, sondern auch den Umstand, dass dieselben in Form von Zusammenfassungen ausgeführt wurden; ausserdem beklagt er das Vorkommnis, dass der Dolmetscher den Audiensaal verlassen hätte, um erst später, nach einigen Minuten, zurückzukehren;

In Erwägung, dass diese letzte Behauptung formell durch den Dolmetscher wie auch durch den Chefkontrolleur H. GODFROID, abgestritten wurde :

In Erwägung übrigens, dass die S.K.S.K. nicht zuständig ist, um die Qualität der Uebersetzungen zu beurteilen;

Beschliesst aus diesen Gründen, bei Einstimmigkeit, folgendes Gutachten nanimitté, d'émettre l'avis suivant :

Considérant que le plaignant ne conteste pas la présence d'un interprète - M. SCHROEDER, contrôleur-adjoint ff au service de contrôle d'Eupen - lors de l'examen de son affaire par la Commission fiscale ; que, par contre il met en cause non seulement la qualité des traductions, mais aussi le fait que celles-ci se seraient exprimées sous forme de résumés ; qu'en plus, il dénonce le fait que l'interprète aurait quitté la salle d'audience pour n'y revenir que plusieurs minutes plus tard ;

Considérant que cette dernière allégation est formellement contredite par l'interprète, ainsi que par M. GODFROID, contrôleur en chef ;

Considérant pour le surplus, que la C.P.C.L. n'est pas compétente pour apprécier la qualité des traductions effectuées ;

Overwegende dat de klager niet de aanwezigheid van een tolk betwist - de heer SCHROEDER, wnd. adjunctcontroleur bij de controledienst van Eupen - tijdens het onderzoek van zijn aangelegenheid door de fiscale Commissie; dat hij daarentegen niet alleen de kwaliteit van de vertalingen betwist doch eveneens het feit dat deze laatste in samengevatte vorm gebeurden; dat hij daarenboven het feit aanklaagt dat de tolk de vergaderzaal zou hebben verlaten om pas na verscheidene minuten terug te keren;

Overwegende dat deze laatste bewering formeel wordt tegengesproken door de tolk, alsook door de heer GODFROID, hoofdcontroleur;

Overwegende bovendien dat de V.C.T. niet bevoegd is om de kwaliteit van de gedane vertalingen te beoordelen;

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, het volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- Das Prozessverfahren, so wie dasselbe zur Zeit des beklagten Vorfalles in der Steuerkommission von Welkenraedt organisiert wurde, zusammen gestellt aus Mitgliedern, welche zu beiden Sprachgemeinschaften gehören, und die zuständig war für das Gebiet der französischen Sprache und das Gebiet der deutschen Sprache, verstößt nicht gegen die K.S.G.
Demzufolge ist die Klage annehmbar, aber nicht begründet.

Article 1er.- La procédure telle qu'elle était organisée à l'époque des faits mis en cause au sein de la Commission fiscale de Welkenraedt, composée de membres appartenant aux deux communautés linguistiques et compétente pour la région de langue française et la région de langue allemande, n'est pas contraire aux L.L.C.
En l'occurrence, la plainte est recevable, mais non fondée.

Artikel 1.- De procedure zoals ze georganiseerd werd op het ogenblik van de feiten die betwist werden in de schoot van de Fiscale Commissie van Welkenraedt, samengesteld uit leden die tot de beide taalgemeenschappen behoren en bevoegd voor het Franse en het Duitse taalgebied, is niet in strijd met de S.W.T.
In dit geval is de klacht ontvankelijk doch ongegrond.

Artikel 2.- Die S.K.S.K. ist nicht zuständig, um die Qualität der Uebersetzungen zu begutachten.

Article 2.- la C.P.C.L. n'est pas compétente pour se prononcer sur la qualité des traductions.

Artikel 2.- De V.C.T. is niet bevoegd om zich uit te spreken over de kwaliteit van de vertalingen.

Artikel 3.- Durchschlag des gegenwärtigen Gutachtens wird dem Klageführer notifiziert, wie auch dem Minister der Finanzen.

Article 3.- Copie du présent avis sera notifié au plaignant, ainsi qu'au Ministre des Finances.

Artikel 3.- Een afschrift van dit advies zal worden gestuurd naar de klager, alsook naar de minister van Financiën.

Brüssel, den 4. Oktober 1979.

Bruxelles, le 4 octobre 1979.

Gedaan te Brussel, 4 oktober 1979.

Le secrétaire

Der Präsident/Le Président/De Voorzitter

De Secretararis

R. PIRARD

J. FLEERACKERS

A. DESMET